

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan", "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 167

Edição 1394

16 de março de 2016

(広報にしお 3月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(4月の市民相談-P 16)

- Consultas sobre aposentadoria: 5 (sala de reuniões 53ABC), 19 e 26 (sala de multi uso ABCDE) de abril... de 10h a 15h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 1º e 15 de abril (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 19 de abril... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 14 de abril (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 5 e 12 de abril... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内-P 18)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

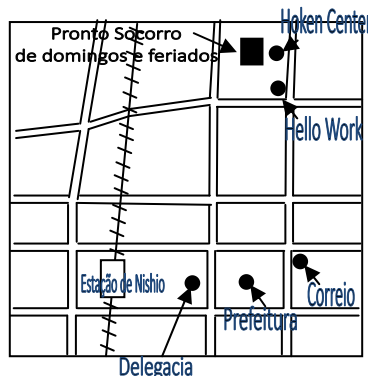
▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Clínicas em plantão Horário de atendimento: 9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Março

Dia 20	Kato Ganka Iin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 21	Nishio Byoin Cl. Geral/Ortop./Fisioter./outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 27	Kato Jibi In Koka Iin Otorrinolaring./alerg./pediat./outros	☎0563-56-3309 Yazone-cho

Abril

Dia 3	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 10	Fukami Clinic Cl. Geral/Ortop./Pediat./ginecol.	☎0563-72-2010 Isshiki-cho
Dia 17	Aichi Rehabilitation Byoin Fisiot./ortop./cl. geral/neurológ.	☎0563-52-9001 Ewara-cho

Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

(交通遺児となった学生などの就学を援助-P 8)

Subsídio escolar para estudantes que perderam o(s) pai(s) em acidente de trânsito

O Fundo Madoka de Nishio oferece o subsídio escolar para famílias que vieram a perder o(s) pai(s) por acidente de trânsito.

Pessoas alvo: Estudantes do nível colegial, universitário, colégio profissionalizante, curso especializante, de instituições educacionais reconhecidas pela Conselho Educacional, que perderam (faleceram) seu(s) pais(s) em acidente de trânsito.

Valor do subsídio: ¥10.000 mensal, para o sustentador

responsável do aluno em alvo.

Meses de pagamento: Setembro (ref. aos meses de abril até setembro) e Março (ref. aos meses de outubro até março)

※ O subsídio entrará em vigor, no mês seguinte à solicitação.

Outros: Consultar antecipadamente quais são os documentos necessários.

Contatos: Setor de Assistência Infantil - ☎0563-65-2108

Depositaremos o Auxílio de Orfandade Municipal (Auxílio de mãe/pai solteira(o) municipal) (市遺児手当を振り込みます - P8)

O auxílio de orfandade (pai/mãe solteiro(a)) municipal referente aos meses de outubro de 2015 até março de 2016 será depositado na conta bancária do(a) beneficiário(a) no dia 31 de março (quinta-feira). Favor conferir a conta bancária. Contatos: Setor de Assistência Infantil - ☎0563-65-2109

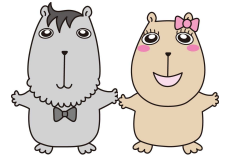
Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

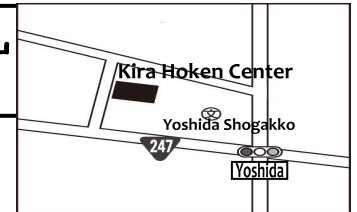
※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.

▼ **NISHIO-SHI HOKEN CENTER****C O N T A T O S**

Região de Nishio
Nishio-shi Hoken Center
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Kira Hoken Center
(Tel:0563-32-3001)

▼ **KIRA HOKEN CENTER**

- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)
- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.
Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.



Legenda: **A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame **O**=Outros
R=Horário da recepção **N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Dezembro/2015	NA 1º até 14 ... D 8/abril NA 15 até 22 ... D 15/abril NA 23 até 31 ... D 22/abril	R 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		KA 1º até 14 ... D 20/abril KA 15 até 31 ... D 27/abril	
Consulta de 1 ano Trazer: Escova de dente	Nascidos em Abril/2015	NA 1º até 16 ... D 14/abril NA 17 até 30 ... D 28/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 15 ... D 7/abril KA 16 até 30 ... D 21/abril	
Exame de 1 ano e meio Trazer: Escova de dente	Nascidos em Agosto/2014	NA 1º até 11 ... D 6/abril NA 12 até 20 ... D 13/abril NA 21 até 31 ... D 20/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 15 ... D 1º/abril KA 16 até 31 ... D 15/abril	
Exame dental de 2 anos Trazer: Escova de dente	Nascidos em Fevereiro/2014	NA 1º até 14 ... D 11/abril NA 15 até 28 ... D 25/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 28 ... D 18/abril	
Exame dental de 2 anos e meio Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Agosto/2013	NA 1º até 31 ... D 27/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 6/abril	
Exame de 3 anos	Nascidos em Dezembro/2012	NA 1º até 31... D 5, 12 ou 19/abril	R 12:50 até 13:40
		KA 1º até 31... D 5 ou 19/abril	

O Exame periódico infantil... As ficha dos exames periódicos foram distribuídos na ocasião em que foi expedido a caderneta mae-filho (Boshi-Techo). Pessoas que não os possuem por motivos de mudança, entre outros, contatar ao Hoken Center da regional onde reside.

- ① Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação (abaixo indicados como ficha de vacinação) para o hospital que receberá a aplicação.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Hoken Center da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina Hib	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	
BCG	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	Outros: Enviaremos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estiver com 2 meses de idade. Atenção: Enviaremos a ficha de vacinação em relação ao reforço da 1ª fase da vacina quádrupla, via correio postal, para crianças alvo que nasceram em ou antes de março de 2013, ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase da vacina desta vacina.
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase De 3 meses de idade até 7 anos e meio de idade ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que completou 1 ano desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase 	
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase (3 doses) Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que não receberam as 3 doses completas da 1ª fase ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade que completou 1 ano, desde que aplicou a 3ª dose da 1ª fase 	Outros: Para receber esta aplicação, será necessário ter a ficha de vacinação em mãos. Pessoas que encerraram a aplicação das 3 doses da 1ª fase no ano fiscal de 2015, receberão a ficha de vacinação, via correio postal, assim que completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose. Atenção: Encerramos a aplicação da vacina DPT. Pessoas que iniciaram a aplicação da DPT, favor entrar em contato com o Hoken Center de sua regional.
Varicela (Catapora)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª dose Desde 1 ano até um dia antes de completar 3 anos de idade ● 2ª dose Pessoas até um dia antes de completar 3 anos de idade que já tenha recebido a 1ª dose há mais de 6 meses 	Outros: Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Atenção: Não é necessário receber aplicação, pessoas que já foram contagiadas com o vírus da varicela (catapora).
Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade ● 2ª fase Nascidos em: 2/abril/'10 até 1º /abril/'11 (equiv. ao último ano de creche) 	Outros: Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Outros: Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, no mês de abril deste ano, para pessoas que enquadram neste período.
Encefalite Japonesa	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase Desde 3 anos de idade até 7 anos e meio de idade ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio que completaram um ano após receber a 2ª dose da 1ª fase 	Outros: Enviaremos a ficha de vacinação por correio postal no mês seguinte que cumprir 3 anos de idade.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas entre 2/abril/1996 e 1º/ abril/2007, que não receberam as 3 doses da 1ª fase 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade, nascidas entre os dias 2/abril/2007 e 1º/outubro/2009, que não receberam as 3 doses da 1ª fase. 	Outros: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center, por telefone. Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.
	<ul style="list-style-type: none"> ● 2ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase 	Outros: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center, por telefone. Atenção: Pessoas que nasceram em ou após 2/abril/2007, encerrará o prazo desta aplicação um dia antes de completar 13 anos de idade. Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.
Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)	<ul style="list-style-type: none"> ● 2ª fase Nascidos em: 2/abril/'04 até 1º /abril/'05 (equiv. à 6ª série do Shogakko) 	Outros: Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, no mês de abril deste ano, para pessoas que enquadram neste período.
Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero	Mulheres com: Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	Atenção: Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Receber a aplicação após confirmar a eficácia e os riscos desta vacina. Será necessário preencher o consentimento, além da ficha de vacinação. O formulário estará à disposição no Hoken Center. Favor contatar por telefone antecipadamente.

Atendimento de crianças com doença ou em fase de convalescença - Empreendimento terceirizado pelo município

Trata-se do serviço temporário, onde enfermeiras cuidarão das crianças que estão com alguma doença ou na fase de convalescença. Enquadram crianças que seus familiares não possam lhes cuidar quando estiverem doentes ou na fase de convalescença, devido ao trabalho, acidente, maternidade, etc.

Atualmente, realiza-se o atendimento de crianças na fase de convalescença na creche Nakanogo. Este atendimento ampliará atendendo às crianças, não somente na fase de convalescença, assim como quando estiverem sofrendo por alguma doença.

Crianças que podem utilizar este serviço:

Crianças que residem no município de Nishio, desde 6 meses até a idade equivalente ao final da 4ª série da escola japonesa. (não será necessário estar matriculado em alguma escola japonesa)

Início do serviço: 1º de abril (sexta-feira)

Horário de atendimento: Segunda à sexta, desde 8 horas até 18h. ※Exceto dias de feriado Nacional, final e início de ano e dias em que a clínica Tomiyama Kodomo Clinic estiver fechada.

Local do atendimento: Sala de atendimento de crianças com doença ou na fase de convalescença "Elza no le" (end.: Kamiyata-cho Hamamichi 16-1)

Administrador principal: Tomiyama Kodomo Clinic (Tomiyama-cho)

Vagas: 12 crianças

Taxa: ¥2.000 por dia

※ Não há cálculo por hora. A critério, será necessário levar almoço e lanchinho.

Método de solicitação:

- ① Cadastro antecipado... "Apresentar o formulário de "Cadastro da utilização do atendimento de crianças com doença ou em fase de convalescença" ao estabelecimento que a criança está matriculada (creche, jardim, escola) ou diretamente no Setor Infantil da Prefeitura de Nishio ou no "Elza no le".
- ② Reservar a utilização... Reservar a utilização, até 11:00 do dia anterior à data da utilização desejada, por telefone, diretamente ao "Elza no le"
- ③ Realizar a solicitação de utilização... Entregar para o "Elza no le" até o dia da utilização, o formulário "ISHI RENRAKU HYO", preenchido pelo médico da criança que utilizará o serviço e o formulário "Solicitação de utilização", preenchido pelos pais.
※ Os formulários poderão ser adquiridos no Setor Infantil, no "Elza no le" ou pelo site oficial da Prefeitura de Nishio.

Contatos: Setor Infantil (☎0563-65-2110)

Elza no le (☎090-5602-4121)

Registro do cão de estimação e vacina antirrábica

飼い犬の登録と狂犬病予防-P4・5

● REGISTRO DO CÃO DE ESTIMAÇÃO

Alvo: Criadores de cães com mais de 91 dias de vida. Exceto quem já registrou.

Taxa: ¥3.000/cão

Método: Diretamente no Setor de Preservação Ambiental (KANKYO HOZEN KA), instalado dentro do Clean Center ou nas clínicas veterinárias cadastradas. Poderão também realizar o registro na ocasião da vacinação coletiva em salões públicos.

● VACINAÇÃO ANTIRRÁBICA

No Japão, não há comunicados do contágio da Raiva, desde 1958. Porém, nada garante que o país está imune desta doença, desde que em outros países ainda continua a ocorrência do contágio da Raiva.

Sendo assim, é fundamental levar o cão para receber a vacina antirrábica para proteger o contágio às pessoas.

Período: 1º de abril (sexta) até 30 de junho (quinta)

Método de aplicação: Levar o cão ao local (salão público) indicado na tabela abaixo ou na clínica veterinária, para receber a aplicação. Pessoas que já registraram o cão de estimação, receberão a "Ficha de vacinação antirrábica" via correio postal. Neste caso, levar a "ficha de vacinação antirrábica" para receber a aplicação da vacina.

Taxa: Apenas a aplicação (já registrados)... ¥3,400 (vacina + certificado da aplicação)

Aplicação e registro... ¥6,400 (vacina + certificado da aplicação + registro)

※ Não haverá troco. Levar trocados.

Mês	Data e horário		Local	Mês	Data e horário		Local
ABRIL	11	13:30~14 : 00	Tsurushiro Fureai Center	MAIO	9	13:30~14 : 00	Terazu Fureai Center
	12	13:30~14 : 00	Ikuta Kominkan		10	13:30~14 : 00	JA Isshiki Saibu Shiten
	13	13:30~14 : 00	Sub Prefeitura de Hazu		11	13:30~14 : 00	Kira Yagai Shumi Katsudo Shisetsu
	14	13:30~14 : 00	JA Miwa Shiten		12	13:30~14 : 00	Kira Bunka Hiroba
	18	13:30~14 : 00	Yonezu Fureai Center		14	13:30~14 : 30	Clean Center
	19	13:30~14 : 00	Sub Prefeitura de Kira (estacionamto)		16	13:30~14 : 00	Fukuchi Fureai Center
	20	13:30~14 : 00	Nakabata Hachimanjya		17	14:00~14 : 15	Sakushima Kaihatsu Sogo Center
	21	13:30~14 : 00	Nishinomachi Fureai Center		18	13:30~13 : 45	Tsuhira Kominkan
	25	13:30~14 : 00	Nishio Kinro Kaikan		18	14:20~14 : 50	Comunity Koen
	26	13:30~13 : 45	Morigumi Kominkan		19	13:30~14 : 00	JA Hirahigashi Shiten
	26	14:10~14 : 30	Susaki Kominkan		23	13:30~14 : 00	Yatsuomote Fureai Center
	27	13:30~14 : 00	Isshiki-cho Kominkan		24	13:30~13 : 45	Toba Rojin Ikoi no le
			24	14:10~14 : 30	JA Hazu Shiten Shuu Shukkajyo		